

CD 3 - 7. DESTINY/ ДОЛІА/ ДОЛЯ

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Ти	не	лукавила	зо	мною,	
Тy	ne	lukavyła	zo	mnoju,	
You	were	not	false	with	me,

Ти	другом,	братом	i	сестрою
Тy	druhom,	bratom	i	sestroju
You	a friend,	brother	and	sister

Сіромі	стала.	Ти	взяла
S'ïromi	stala.	Тy	vzjala
To a wretch	became.	You	took

Мене,	маленького,	за	руку
Mene,	malen'koɦo,	za	ruku
Me,	a little one,	by	the hand

І	в	школу	хлопця	одвела
I	v	shkolu	khloptsja	odvela
And	to	school	a boy	led

До	п'яного	дяка	в	науку.
Do	p'janoɦo	djaka	v	nauku.
To	a drunken	friend	for	education.

“Учися,	серденько,	колись
“Uchysja,	serden'ko,	kolys'
“Study,	O dear heart,	someday

З нас	будуть	люди!”	ти	сказала.
Z nas	budut'	ljudy!”	ty	skazala.
We	will become	people!”	you	said.

(Fine people)

А	я й	послухав,	i	учивсь,
A	ja j	poslukhav,	i	uchyvs',
And	I	listened,	and	studied,

І	вивчився.	А	ти	збрехала.
I	vuvchivsja.	A	ty	zbrekhala.
And	became learned.	But	you	lied.

Які з нас люди?
Jaki z nas ljudy?
What kind are we people?
(What kind of people are we?)

Та дарма!
Ta darma!
But what of it?

Ми не лукавили з тобою,
My ne lukavyly z toboju,
We were not false with each other,

Ми просто йшли; у нас нема
My prosto jshly; u nas nema
We honestly lived; we don't have

Зерна неправди за собою.
Zerna nepravdy za soboju.
A grain of falsehood behind us.

Ходімо ж, доленько моя!
Khod'imo zh, dolen'ko moja!
Come then, O destiny my!

Мій друже вбогий, нелукавий!
Mij druzhe vbohyj, nelukavyj!
My friend poor, unscrupulous!

Ходімо даліше, даліше слава,
Khod'imo dal'she, dal'she slava,
Let us go further, for further is glory,

А слава – заповідь моя.
A slava – zapovid' moja.
And glory is commandment my.